

## Simão Valente – tre inediti (traduzione di Daniela Di Pasquale)

### Descrizione

**Simão Valente** Simão Valente **Simão Valente** è nato a Lisbona nel 1987. Oltre a [Miniatura](#) (Artefacto, 2013) la sua prima silloge poetica, ha pubblicato altre poesie e racconti in portoghese, inglese e italiano su riviste portoghesi, spagnole e cipriote, come *Ítaca*, *Relâmpago* e *Arteri*. È stato tradotto in francese, spagnolo e inglese. Attualmente è lettore di lingua portoghese all'Università di Oxford.

Simão Valente  
(inediti)

*traduzione dal portoghese di Daniela Di Pasquale*

\*

Cozinha pequena, bem arrumada, coberta de pó e bolor,  
como de uma casa abandonada à pressa, há muitos anos.  
As cortinas e a gordura cobrem a porta da varanda, ao  
fundo do corredor apertado. Um homem idoso perde o  
controle do seu corpo. Na mesma casa, a mulher. Zomba  
de inércia no chão. Um cão branco, cauda entre as  
pernas, sem parar de a abanar, lambe-lhe a cara.

\*

Cucina piccola, ben ordinata, coperta di polvere e muffa,  
come di una casa abbandonata in fretta, molti anni fa.  
Le tende e il grasso coprono la porta della veranda, in  
fondo al corridoio stretto. Un uomo anziano perde il  
controllo del suo corpo. Nella stessa casa, la moglie. Scherza  
d'inerzia sul pavimento. Un cane bianco, coda tra le  
gambe, senza smettere di scuoterla, le lecca la faccia.

\*

Como cartas, não te deem ou vejam:  
já chega que por um lado se contemple,  
sério, e que pelo outro haja quem finja  
não ver. O jogo está aí. Talvez por isso  
caias e o balanço se perca – por ser tanto.  
A coroa do prémio, passa-a de mão em  
mão, pouco importa quem a use. Nunca  
foste general, eremita ou rosa, se é trunfo.

\*

Come carte, non ti calino o vedano:  
è già sufficiente che da un lato si contempli,  
serio, e che dall'altro ci sia chi finja  
di non vedere. Il gioco sta lì. Forse per questo  
cadi e si perde l'equilibrio – è troppo.  
La corona del premio, passala di mano in  
mano, poco importa chi la usi. Non sei mai  
stato generale, eremita o rosa, se è un vantaggio.

\*

Lavei os pés a um homem porque não  
me ocorreu outra forma de o saudar.  
O gesto e a transparência. Para todos.  
Só eu era o meu quê de inocente,  
e isso de pouco serviu. Afinal  
estava ali. Disse baixinho o que  
para eles era grandeza, mas que  
para mim era tumulto e segredo.

\*

Lavai i piedi a un uomo perché non  
trovai altro modo per salutarlo.  
Il gesto e la trasparenza. Per tutti.  
Solo io ero il mio che di innocente,  
e questo servì a poco. Dopotutto

ero lì. Dissi a bassa voce quello che  
per loro era grandezza, ma che  
per me era tumulto e segreto.

---

**Simão Valente** è nato a Lisbona nel 1987. Oltre a [Miniatura](#) (Artefacto, 2013) la sua prima silloge poetica, ha pubblicato altre poesie e racconti in portoghese, inglese e italiano su riviste portoghesi, spagnole e cipriote, come *Ítaca*, *Relâmpago* e *Arteri*. È stato tradotto in francese, spagnolo e inglese. Attualmente è lettore di lingua portoghese all'Università di Oxford.

Fotografia di proprietà dell'autore

**Daniela Di Pasquale** si è laureata in Lettere Moderne nel 2002 (Università di Milano), con una tesi in Lingua e Letteratura Portoghese e ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Letterature Moderne e Comparete nel 2006 (Università di Genova), con una tesi di comparatistica letteraria luso-italiana (*Metastasio al gusto portoghese. Traduzioni e adattamenti del melodramma metastasiano nel Portogallo del Settecento*, Aracne, 2007). Dal 2007 al 2013 è stata borsista di post-dottorato presso il Centro de Estudos Comparatistas dell'Università di Lisbona, dove ha condotto un progetto di ricerca sulla ricezione di Dante in Portogallo.

Traduttrice letteraria dal portoghese all'italiano, ha lavorato per Cavallo di Ferro e ha recentemente tradotto la silloge poetica di Ricardo Gil Soeiro (*L'apprendista di enigmi*, Aracne, 2012). Ha svolto attività di docenza universitaria in Portogallo nell'ambito della cultura italiana e della traduzione, con particolare interesse per il teatro, l'opera lirica e la poesia. Molteplici sono i riconoscimenti ottenuti per la sua attività di prosatrice. In poesia ha pubblicato [Mater Babelica](#) (Faloppio, LietoColle, 2014).

Per Atelier ha tradotto:

- [Susana Araújo](#)
- [Ricardo Gil Soeiro](#)

**Data di creazione**

Novembre 25, 2014

**Autore**

root\_c5hq7joi